

日語翻譯 試題 (限用答案本作答)

一・次の短文を日本語に訳しなさい。(40% ; 1-4 : 6%*4=24% ; 5-6 : 8%*2=16%)

1. 只有有創意的商品才能成為暢銷商品.
2. 由關西國際機場到大阪的交通接駁相當完善.
3. 在美容界, 她以專業人員的身分受到很高的尊重.
4. 今年為了紀念公司創立一百週年, 將要舉辦大型慶祝活動.
5. 在東京都觀光一圈的費用已經包含在團費內了, 但日光和迪斯奈樂園的旅遊行程就是自選的付費項目了.
6. 她在兩年前獨資經營了一家高科技但也高風險的公司, 如今在業界已經有相當的佔有率, 成長快速.

二・次の文章を中国語に訳しなさい。(15%*4=60%)

1. 直近1カ月間の喫煙率は中1で男子6%、女子4%。高3で男子37%、女子16%だった。1日平均20本以上吸う人はたばこを吸う高3男子の16%、同女子の8%を占めていた。成人男性の喫煙率が減る傾向にある中、未成年者の喫煙防止策は大きな課題。発育中の肺はダメージを受けやすく、早く喫煙を始めれば発がんの危険性はより高まる。国の健康づくり計画の「健康日本21」は、2010年までに未成年者の喫煙をなくす目標を掲げている。
2. 正月7日のNYTIMES紙が、日本料理の特集をしていた。焼き物、揚げ物、煮物。いわゆるお袋の味の家庭料理風の日本食が、目だって増えてきた。味付けも、ソーイソース(醤油)一辺倒でなく、味噌仕立てあり、塩味あり。カツ、コロッケ、日本風カレー、餃子。鯛焼き、たこ焼きまで。魚や野菜も日本国内並みに「〇×産」をうたうところも多い。「寿司よりフレッシュな日本料理」がキャッチコピーである。居酒屋も何軒か紹介されていた。
3. 79年のイラン革命に至る道をテヘランでじっと見ていたイスラム学者がいた。前途を心配しつつ、一方で期待も抱きながら。91年、大学構内で何者かに刺殺された筑波大助教授の五十嵐さんである。五十嵐さんは革命直後に帰国、まもなく出版した本にこう記した。イランの人たちは、せっかく実りかけた果実が突風で落ちてしまう悲しみを多く味わってきた。その悲しみを繰り返さないためにも「伝統に立ち帰り、それを革新することこそイスラームの途」だ、と(『イラン体験』東洋経済新報社)。
4. 不動産経済研究所では、今年の全国におけるマンション発売戸数を前年比9.7%増の約17万戸と予測している。都心部を中心に供給意欲が強く、地方でも在庫処理が一巡したため、市況が回復するとみているためだ。先行指標となるマンション着工は3年連続で減少しているものの、依然として年間20万戸台を維持しており、意欲的な建設が持続している。